

सत्रीय कार्य

पाठ्यक्रम- अनुवाद विज्ञान में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

प्रथम एवं द्वितीय सेमेस्टर

(सत्र जुलाई -अगस्त 2023 में प्रवेशित विद्यार्थियों के लिए)



पता:

दूर शिक्षा निदेशालय

महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय

पोस्ट : हिंदी विश्वविद्यालय, गांधी हिल्स, वर्धा -442001 (महाराष्ट्र)

फोन/फैक्स : 07152-247146 वेबसाइट : www.hindivishwa.org



महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय

(संसद द्वारा पारित अधिनियम 1997, क्रमांक 3 के अंतर्गत स्थापित एक केंद्रीय विश्वविद्यालय)

Mahatma Gandhi Antarrashtriya Hindi Vishwavidyalaya
(A Central University established by Parliament by Act No. 3 of 1997)

दूर शिक्षा निदेशालय

डॉ. अनवर अहमद सिद्दीकी
सहायक प्रोफेसर

प्रिय विद्यार्थी,

आपको प्रत्येक पत्र के लिए सत्रीय कार्य करना है। आपको प्रत्येक प्रश्न का उत्तर भेजी गई अध्ययन सामग्री के आधार पर ही देना है। कहीं-कहीं आपको अतिरिक्त पाठ्यसामग्री की सहायता लेनी पड़ सकती है। आप चाहें तो कार्यक्रम संयोजक की मदद पत्राचार, ई-मेल, दूरभाष माध्यम से ले सकते हैं।

सत्रीय कार्य शुरू करने से पूर्व आप निम्नलिखित बातों का ध्यान रखिए। यह आपके लिए उपयोगी होगा

1. योजना : सत्रीय कार्यों को ध्यानपूर्वक पढ़िए। इनसे सम्बद्ध इकाईयों का दोबारा अध्ययन कीजिए। प्रत्येक प्रश्न के लिए प्रमुख मुद्दों को एक कागज पर नोट कीजिए। उसके बाद उन्हें क्रम दीजिए।

2. संगठन : अपने उत्तर की मोटी रूपरेखा बनाने से पहले अपना ध्यान कुछ मुद्दों पर केंद्रित कीजिए। और उनका विश्लेषण कीजिए। प्रस्तावना और सारांश पर विशेष ध्यान दीजिए।

क. तर्क संगत और प्रवाहपूर्ण हो,

ख. वाक्यों और अनुच्छेदों के बीच स्पष्ट संबंध हो,

ग. आपकी अभिव्यक्ति, शैली और प्रस्तुति सटीक हो।

3. प्रस्तुति : अपने उत्तर से संतुष्ट होने पर इसका अंतिम प्रारूप तैयार कीजिए। उत्तर साफ-साफ A-4 कागज पर लिखिए और जिन मुद्दों पर बल देना चाहते हैं उन्हें रेखांकित कीजिए। सत्रीय कार्य की एक छायाप्रति अपने पास अनिवार्य रूप से रखें।

(डॉ. अनवर अहमद सिद्दीकी)

सत्रीय कार्य निर्धारित पता पर प्राप्ति की अंतिम तिथि 30 अप्रैल, 2024 तक अवश्य भेज दें। अंतिम तिथि के बाद प्राप्त सत्रीय कार्य किसी भी स्थिति में स्वीकार नहीं किया जायेगा।

पता

निदेशक, दूर शिक्षा निदेशालय

पोस्ट:- महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, गांधी हिल्स, वर्धा (महाराष्ट्र) 442001

फोन/फैक्स:- 07152247146 वेबसाइट : www.hindivishwa.org

शुभकामनाओं के साथ,

निर्देश : प्रिय विद्यार्थी, सत्रीय कार्य आरंभ करने से पूर्व निम्नलिखित बातों को ध्यान से पढ़िए।

1. अपनी उत्तर-पुस्तिका के पहले पृष्ठ के दाहिने सिरे पर नामांकन संख्या, नाम, पूरा पता और दिनांक लिखिए।
2. अपनी उत्तर पुस्तिकाओं के प्रथम पृष्ठ के मध्य भाग में पाठ्यक्रम का शीर्षक, सत्रीय कार्य संख्या अवश्य दीजिए।

उत्तर पुस्तिका का प्रथम पृष्ठ निम्न प्रकार से शुरू होगा।

नामांकन संख्या : -----

नाम : -----

पता : -----

पाठ्यक्रम का नाम/कोड : -----

सत्रीय कार्य कोड : -----

दिनांक : -----

1. उत्तर के लिए केवल A-4 साइज के आकार के कागज़ का इस्तेमाल करें और उन कागज़ों को अच्छी तरह से बांध लें।
2. प्रत्येक उत्तर के पहले प्रश्न संख्या अवश्य लिखें।
3. अपनी लिखावट में उत्तर दें।
4. सत्रीय कार्य की उत्तर-पुस्तिका जाँच के लिए सम्बंधित अध्ययन केन्द्रों पर या निदेशक, दूर शिक्षा निदेशालय, पोस्ट:- महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, गांधी हिल्स, पिन- 442001 के पास **दिनांक : 30 अप्रैल, 2024** तक अवश्य भेज दें।

दूर शिक्षा निदेशालय
महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय

अनुवाद विज्ञान में स्नातकोत्तर डिप्लोमा /PGDT

प्रथम सत्र / First Semester

सत्रीय कार्य (Assignment)

कुल अंक : 30

Total Marks : 30

प्रश्नपत्र 1. अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि

सूचना : निम्न प्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए।

1. अनुवाद का आशय एवं परिभाषाओं को स्पष्ट करते हुए उसके महत्व को विशद कीजिए।
2. अनुवाद की प्रक्रिया से आप क्या समझते हैं? विस्तार से विवेचन कीजिए।
3. अनुवाद की भारतीय परंपरा पर सारगर्भित चर्चा कीजिये।
4. आज के दौर में अनुवाद का चलन तेजी के साथ बढ़ रहा है। उक्त कथन की सार्थकता को कीजिए।
5. अनुवाद करते समय आनेवाली कठिनाईयों को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।

प्रश्नपत्र 2. अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष

सूचना: निम्न प्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए।

1. भाषा का अर्थ स्पष्ट करते हुए भाषा संबंधी विभिन्न विद्वानों के अभिमतों की चर्चा कीजिए।
2. शब्द निर्माण किसे कहते हैं? शब्द रचना को विस्तार से स्पष्ट कीजिए।
3. अनुवाद के सामाजिक संदर्भ को समझाते हुये बहुभाषिक समाज में अनुवाद की भूमिका की चर्चा कीजिये।
4. भाषा शिक्षण में अनुवाद की आवश्यकता को विस्तार से स्पष्ट कीजिये।
5. दूर शिक्षा में अनुवाद की उपयोगिता को निरूपित कीजिये।

दूर शिक्षा निदेशालय
महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय

अनुवाद विज्ञान में स्नातकोत्तर डिप्लोमा /PGDT
द्वितीय सेमेस्टर/ Second Semester
सत्रीय कार्य (Assignment)

कुल अंक : 30
Total Marks : 30

पाठ्यचर्या- 1

प्रश्नपत्र 1. व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र

सूचना: निम्न प्रश्नों में से किन्हीं **तीन प्रश्नों** के उत्तर लिखिए।

1. क्रिया का अर्थ स्पष्ट करते हुये क्रिया की प्रकृति और कार्यो की विवेचना कीजिये।
2. संज्ञा पदबंध का तात्पर्य क्या है? संज्ञा पदबंध पर को सप्ट कीजिये।
3. पर्याय चयन से क्या आशय है? हिंदी से अंग्रेजी अनुवाद के संदर्भ में पर्याय चयन की उदाहरण सहित विवेचना कीजिये।
4. सारानुवाद का अर्थ बताते हुये सारानुवाद के विविध पक्षों को उजागर कीजिये।
5. आशु अनुवाद याने क्या? आशु अनुवाद के स्वरूप और प्रविधि पर चर्चा कीजिये।

पाठ्यचर्या- 2

प्रश्नपत्र 2. प्रशासनिक अनुवाद

सूचना: निम्न प्रश्नों में से किन्हीं **तीन प्रश्नों** के उत्तर लिखिए।

1. भाषा प्रयुक्ति की संकल्पना को स्पष्ट करते हुये भाषा प्रयुक्ति के विविध पक्षों की विवेचना कीजिये।
2. प्रशासनिक कार्य में हिंदी के प्रयोग और अनुवाद की महत्ता की निरूपित कीजिये।
3. प्रशासनिक हिंदी की चुनौतियों को उजागर करते हुये उसके निराकरण को स्पष्ट कीजिये।
4. टिप्पणी किसे कहते है? टिप्पणी के विविध प्रकारों की विवेचना कीजिये।
5. बैंकिंग क्षेत्र में अनुवाद की भूमिका को विवेचित कीजिये।